

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Філологічний факультет

Кафедра зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Студентський науковий семінар

вибіркова

Освітньо-професійна програма «Російсько-український переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти другий

філологічний факультет

Мова навчання українська, російська

Розробник: доцент кафедри зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології Дашенко Ольга Іванівна

Профайл викладача:

<https://scholar.google.com.ua/citations?user=wd95tPAAAAAJ&hl=uk>

Контактний телефон: 0508153356

E-mail: o.dashchenko@chnu.edu.ua

Консультації: Очні консультації: понеділок 13.00-14.00

Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю

- 1. Анотація дисципліни:** Курс «Студентський науковий семінар» призначений для студентів 6 курсу спеціальності «Переклад (російсько-український)». Під час вивчення навчальної дисципліни студенти мають змогу сформувати навички наукової діяльності у галузі теорії та практики перекладу.
- 2. Мета навчальної дисципліни:** проектування та здійснення комплексних досліджень на основі цілісного системного наукового світогляду з використанням знань теорії та практики перекладу, лінгвістики та літературознавства; набуття студентами здатності до критичного аналізу та оцінки сучасних наукових досягнень, генерування нових ідей під час вирішення дослідницьких і практичних завдань (в тому числі у міждисциплінарних), принципів наукової діяльності в галузі теорії та практики перекладу.
- 3. Пререквізити.** Основи перекладознавства. Теорія перекладу. Основи наукових досліджень. Практичний курс перекладу.

4. Результати навчання:

Загальні компетентності: Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність бути критичним і самокритичним. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). Здатність проведення досліджень на належному рівні. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності: Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних, літературознавчих та перекладознавчих напрямках і школах. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого, літературного й перекладознавчого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. Здатність володіти системою лінгвістичних знань: основних явищ на усіх рівнях української та російської мов, закономірностей їх функціонування. Володіння методами наукового аналізу і структурування мовного перекладознавчого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. Володіння методами наукового аналізу і структурування мовного перекладознавчого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

5.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					с.р.
	усього	Денна форма				
		у тому числі				
1	2	л	п	лаб	інд	7
Теми практичних занять	Змістовий модуль 1. Загальні питання теорії науки. Основи наукових досліджень у перекладознавстві					
Тема 1. Наука як система уявлень про світ. Сутність науки. Класифікація наук. Організація наукової діяльності в Україні.	11		2			9
Тема 2. Теоретична основа наукових досліджень Функції наукової теорії.	13		3			10
Тема 3. Методологія та методи наукових досліджень. Методологія дослідження.	15		4			11
Тема 4. Основи наукових досліджень у перекладознавстві. Загальні особливості соціально-гуманітарних дисциплін. Місце перекладознавства в системі наук.	13		3			10
Тема 5. Методологічна основа перекладознавчих досліджень. Загальні методологічні принципи сучасного перекладознавства.	13		4			9
Тема 6. Методи і процедури перекладознавчого аналізу тексту. Структурні методи перекладознавчого аналізу. Методи зіставного вивчення мов. Методи семантичного аналізу. Методи комунікативно-функціонального аналізу. Методи когнітивного аналізу.	14		4			10
Разом за ЗМ1	79		20			59
Теми практичних занять	Змістовий модуль 2. Організаційні основи наукового дослідження					
Тема 1. Логіка наукового дослідження. Дослідження як форма розвитку науки. Загальна схема наукового дослідження.	13		4			9
Тема 2. Види студентських науково-дослідних робіт Реферат. Курсова робота. Випускні кваліфікаційні роботи.	14		4			10
Тема 3. Особливості оформлення студентських науково-дослідних робіт. Вимоги до структури студентських науково-дослідних робіт. Загальні вимоги до оформлення рукописів студентських науково-дослідних робіт. Оформлення цитат та посилань на використані джерела.	14		4			10
Разом за ЗМ 2	41		12			29
Усього годин	120		32			88

5.3. Зміст завдань для самостійної роботи

№	Назва теми
1.	Особливості наукового пізнання. Етапи розвитку науки
2.	Короткий зміст теми: Структура наукової теорії. Класифікація наукових теорій.
3.	Загальні методи наукового пізнання.
4.	Актуальні напрями сучасного перекладознавства.
5.	Філософсько-методологічне підгрунття перекладознавчих досліджень.
6.	Кількісні методи перекладознавчого аналізу.
7.	Інформаційне забезпечення наукових досліджень. Особливості обробки теоретичної інформації.
8.	Впровадження результатів студентських наукових досліджень.
9.	Вимоги до оформлення ілюстрацій, таблиць, формул та додатків.

* ІНДЗ – для змістового модуля, або в цілому для навчальної дисципліни за рішенням кафедри (викладача).

6. Система контролю та оцінювання

Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна чи письмова (тестування, реферат, творча робота) відповідь студента.

Формою підсумкового контролю є залік.

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- проекти (наскрізні проекти; індивідуальні та командні проекти; дослідницько-творчі та ін.);
- реферати;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- контрольні роботи.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно)

		з обов'язковим повторним курсом
--	--	---------------------------------

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування (аудиторна та самостійна робота)						Кількість балів (залік)	Сумарна к-ть балів	
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2					
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T1	T2	T3
6	7	7	7	7	7	6	7	6
						40	100	

7. Рекомендована література

7.1. Базова (основна)

1. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учеб. пособ. М. : Высш. шк., 1991. 140 с.
2. Басаков М. И. От реферата к дипломной работы : рекомендации студ. по оформлению текста. – Ростов на Дону : Феникс, 2001 60 с.
3. Бистрицька А. К. Основи наукових досліджень : конспект лекцій для студентів спеціальності 6.03060101. Харків, 2012. 75 с.
4. Білуха М. Т. Методологія наукових досліджень : підручник для бакалаврів, магістрантів і аспірантів екон. спец. вищ. навч. закл. освіти. К.: АБУ, 2002. 480 с.
5. Вимоги до написання і оформлення випускних кваліфікаційних робіт [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://ed.eenu.edu.ua/upload/docs/52/6264d84a863a28f9d6344f07abfc9b71.pdf>
6. Дистрибутивний аналіз. Методика безпосередніх складників. Трансформаційний аналіз – методи лінгвістичних досліджень [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://www.bestreferat.ru/referat-163373.html>
7. Єріна А. М. Методологія наукових досліджень : навч. посіб. К. : ЦНЛ, 2004. 212 с.
8. Єфремова Н. В. Методичні рекомендації до оформлення та виконання наукових робіт на здобуття кваліфікації спеціаліста (магістра). Для студентів факультету романо-германської філології. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2006. 40 с.
9. Єфремова Н. В. Основи наукових досліджень : робоча навч. прогр. і метод. рек. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2008. 36 с.
10. Клименюк О. В. Технологія наукового дослідження : авторський підручн. Ніжин : Аспект-Поліграф, 2006. 308 с.

- 11.Клименюк О. В. Виклад та оформлення результатів наукового дослідження : авторський підручн. Ніжин : Аспект-Поліграф, 2007. 398 с.
- 12.Ковальчук В. В. Основи наукових досліджень : навч. посіб. для студ. вузів, реком. МОНУ. 3-тє вид., перероб. і доп. К. :Професіонал, 2005. 240 с.
- 13.Ковбасюк Л. А. Сучасні лінгвістичні теорії: лекційні, практичні, самостійні модулі та тести : навч.-метод. посіб. для магістрів заочної форми навчання. Херсон : Вид-во ХДУ, 2008. 96 с.
- 14.Колесников О. В. Основи наукових досліджень : навч. посіб. К. : Центр учбової літератури, 2011. 144 с.
- 15.Колісніченко Е. В. Основи наукових досліджень : опорний конспект лекцій. Суми, 2012. 83 с.
- 16.Кочерган М. П. Вступ до мовознавства : підручн. 2-ге вид. К. : ВЦ "Академія", 2006. 368 с.
- 17.Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підручн. 2-ге вид. К. : ВЦ "Академія", 2006. 464 с.
- 18.Крушельницька О. В. Методологія і організація наукових досліджень : навч. посіб. для вищ. навч. закл. К. : Кондор, 2004. 192 с.
- 19.Макогон Ю. В. Основи наукових досліджень в економіці : навч. посіб. 2-ге вид. Донецьк : Альфа-прес, 2007. 144 с.
- 20.Малімон Л. К. Історія лінгвістичних вчень : тематичний конспект лекцій . Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2008. 124 с.

7.2. Допоміжна

1. Мартинюк А. П. Основи наукових досліджень у лінгвістиці : навч.-метод. посіб. Харків, 2007 40 с.
2. Марцин В. С. Основи наукових досліджень : навч. посіб. Л. : Ромус-Поліграф, 2002. 128 с.
3. Методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.ranez.ru/article/id/420/>
4. Методология лингвистики [Электронный ресурс] – Режим доступа : https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/METODOLOGIYA_LINGVISTIKI.html?page=0,9
5. Перебийніс В. І. Статистичні методи для лінгвістів : навч. посіб. Вінниця : Нова книга, 2001. 168 с.
6. Пилипчук М. І. Основи наукових досліджень : підруч. К. : Знання, 2007. 270 с.
7. Пілюшенко В. Л. Наукове дослідження: організація, методологія, інформаційне забезпечення : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. К. : Лібра, 2004. 344 с.

8. Свердан М. М. Основи наукових досліджень : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Чернівці : Рута, 2006. 352 с.
9. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд). К : Вид-во укр. фітосоціологічного центру, 1999. 148 с.
10. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
11. Соловійов С. М. Основи наукових досліджень : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. К. : Центр учбової літератури, 2007. 176 с.
12. Стеченко Д. М. Методологія наукових досліджень : підруч. К. : Знання, 2007. 317 с.
13. Сухорольська С. М. Методи лінгвістичних досліджень : навч. посібник. Львів : Інтелект-захід, 2009. 348 с.
14. Тормоса Ю. Г. Основи наукових досліджень : навч.-метод. посіб. для самост. вивч. дисц. К. : КНЕУ, 2003. 76 с.
15. Філіпенко А. С. Основи наукових досліджень : конспект лекцій. К. : Академвидав, 2004. 208 с.
16. Цехмістрова Г. С. Основи наукових досліджень : навч. посіб. Київ : Видавн. дім «Слово», 2004. 240 с.
17. Шейко В. М. Організація та методика науково-дослідницької діяльності : підручн. 5-е вид., стер. К. : Знання, 2006. 307 с.

8. Інформаційні ресурси

1. Методы лингвистических исследований [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://www.ranez.ru/article/id/420>
2. Сайт ЧНУ, дистанційне навчання: <https://moodle.chnu.edu.ua/>
3. Методы лингвистических исследований [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://www.ranez.ru/article/id/420/>
4. Методология лингвистики [Електронний ресурс] – Режим доступу : https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/METODOLOGIYA_LINGVISTIKI.html?page=0,9
5. Вимоги до написання і оформлення випускних кваліфікаційних робіт [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://ed.eenu.edu.ua/upload/docs/52/6264d84a863a28f9d6344f07abfc9b71.pdf>